

Селиванова Татьяна Владимировна

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРГ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ ДЕТЕЙ ИЗ СЕМЕЙ МИГРАНТОВ В ПЕРИОД ПОСЛЕ МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА 2015-2016 ГГ.

В статье рассматривается один из принципиально важных аспектов современной языковой политики ФРГ - ранняя языковая и культурная интеграция детей из семей мигрантов и беженцев. На фоне миграционного кризиса 2015-2016 гг., когда в Германию прибыло около 1,139 млн беженцев, этот вопрос приобрёл особую актуальность. Языковая социализация детей, прибывших в страну вместе с родителями на жительство, становится задачей государственного масштаба. Статья знакомит с тем, насколько успешно эта задача решается в Германии в посткризисный период.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/41.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 1. С. 147-150. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

**METAPHORIZATION OF SCIENTIFIC DISCOURSE OF THE FIRST HALF OF THE XX CENTURY
(BY THE MATERIAL OF LINGUISTIC WORKS OF L. V. SHCHERBA, V. A. BOGORODITSKY,
N. V. KRUSHEVSKY, I. A. BAUDOIN DE COURTENAY)**

Pulov Evgenii Viktorovich
Ogarev Mordovia State University, Saransk
puool@yandex.com

The article reveals the content of the notion “terminological metaphor”. This phenomenon is becoming more widespread in linguistics and especially in the scientific and scientific-educational discourse to denote the interdisciplinary branch within which the synthesis of discursive thinking and expression of new knowledge and conceptual notions is carried out. At the present stage of the development of science, attempts are being made to adapt the metaphor to scientific discourse and explain the metaphor as a phenomenon of cognition. The author focuses on the formation of metaphors and metaphorical terms in the scientific discourse of the first half of the XX century, based on the works of L. V. Shcherba, V. A. Bogoroditsky, N. V. Krushevsky, I. A. Baudouin de Courtenay.

Key words and phrases: terminological metaphor; scientific discourse; metaphorization of scientific discourse; method; analogy.

УДК 81'272

В статье рассматривается один из принципиально важных аспектов современной языковой политики ФРГ – ранняя языковая и культурная интеграция детей из семей мигрантов и беженцев. На фоне миграционного кризиса 2015-2016 гг., когда в Германию прибыло около 1,139 млн беженцев, этот вопрос приобрёл особую актуальность. Языковая социализация детей, прибывших в страну вместе с родителями на жительство, становится задачей государственного масштаба. Статья знакомит с тем, насколько успешно эта задача решается в Германии в посткризисный период.

Ключевые слова и фразы: языковая политика; миграционный кризис; языковая адаптация; дефицит знаний немецкого языка; интегрированное обучение; мультилингвизм.

Селиванова Татьяна Владимировна
Российский университет дружбы народов, г. Москва
t.seliwanowa2018@yandex.ru

**ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА ФРГ В ОБЛАСТИ ЯЗЫКОВОЙ АДАПТАЦИИ ДЕТЕЙ
ИЗ СЕМЕЙ МИГРАНТОВ В ПЕРИОД ПОСЛЕ МИГРАЦИОННОГО КРИЗИСА 2015-2016 ГГ.**

Работа выполнена в рамках инициативной НИР № 101601-0-000 «Языковая политика в условиях глобализации» на кафедре иностранных языков при финансовой поддержке факультета гуманитарных и социальных наук РУДН.

Языковая политика является частью национальной политики любого государства. При этом язык, будучи, как правило, объектом языковой политики, нередко используется в качестве инструмента для решения текущих политических задач. Одной из чувствительных для немецкого общества внутривнутриполитических проблем, которая особенно остро дала о себе знать во время миграционного кризиса 2015-2016 годов, продолжает оставаться интеграция миллионов мигрантов, прибывших в страну с целью натурализации. Предыдущий опыт миграционной политики ФРГ свидетельствует о том, что полноценная интеграция мигрантов и беженцев, то есть их равноправное и добровольное включение во все сферы жизни социума, не реализуема без владения ими языком принимающей их страны. В 2016 году правительством был принят первый в истории Германии федеральный закон об интеграции (Integrationsgesetz) [5], в котором в качестве одного из ведущих приоритетов было названо усиление мер по языковой интеграции мигрантов и беженцев. Приветствуя принятие данного закона, канцлер Германии Ангела Меркель особо подчеркнула значимость изучения мигрантами языка страны их пребывания: “Es sei sehr wichtig, Integration als Angebot an die Menschen, die zu uns gekommen sind, zu sehen, aber auch als Erwartung: dass sie die deutsche Sprache lernen und dass sie sich an unsere Gesetze halten” [6]. / «Важно рассматривать интеграцию как шанс для людей, прибывших к нам, но и как ожидание с нашей стороны, что они будут учить немецкий язык и придерживаться наших законов» (здесь и далее перевод автора статьи. – Т. С.).

В центре комплекса интеграционных мероприятий, разработанных и принятых правительством ФРГ в 2016 году, стоит задача обучения немецкому языку мигрантов всех возрастных групп, начиная с раннего детского возраста. Реализация мероприятий по языковой и культурной социализации детей мигрантов дошкольного возраста входит в компетенцию Министерства по вопросам семьи, пожилых людей, молодёжи и женщин (Bundesministerium für Familie, Senioren, Jugendliche und Frauen). Демографическая статистика Германии свидетельствует о том, что каждый третий ребёнок в стране родился в семье мигрантов первого или второго поколения [3]. Воспитание этих детей в атмосфере речевой культуры немецкого языка становится задачей государственной значимости. Правительство ФРГ, осознавая всю важность этого аспекта интеграции,

обращает особое внимание на дошкольное обучение немецкому языку детей из семей мигрантов, поскольку раннее приобщение к немецкому языку оказывает решающее значение для дальнейшего успешного обучения детей в школе, при выборе профессии, для доступа к высшему образованию и, в перспективе, для становления ребёнка как будущего гражданина страны.

Немецкие специалисты дошкольной педагогики и детской психологии утверждают, что у детей, посещающих ясли до достижения трёхлетнего возраста, шанс на успешное окончание гимназии, а следовательно, на обучение в университете, возрастает на 40%. У детей из семей мигрантов этот показатель ещё выше и составляет 55%. Проблема с отсутствием или дефицитом знания немецкого языка у детей, прибывших в Германию на жительство вместе с родителями, ещё острее дала себя знать в период после миграционного кризиса 2015-2016 годов, о чем свидетельствуют статистические данные. Согласно исследованию контингента воспитанников детских дошкольных учреждений, число детей из семей мигрантов, в которых говорят не на немецком языке, в последние годы значительно возросло. С 2006 г. по 2015 г. включительно количество детей мигрантов до трёхлетнего возраста, не говорящих на немецком языке, увеличилось в трёхкратном размере. В этот же период число детей в возрасте от трёх до 6 лет показывает рост в 16% [1]. Одновременно статистика демонстрирует также данные, внушающие оптимизм: дети из семей мигрантов все чаще посещают детские сады и ясли. В 2015 году 90% малышей из семей мигрантов в возрасте от трёх до шести лет были воспитанниками детских дошкольных учреждений [11]. Это свидетельствует о том, что значительный контингент детей уже в дошкольном возрасте проходит языковую социализацию и получает те знания немецкого языка, которые им не могут дать родители. Следует, однако, добавить, что содержание детей в детских садах и яслях оплачивают семьи и только незначительная часть мест в дошкольных учреждениях дотируется за счёт бюджета федеральных земель. В тех федеральных землях, где в качестве эксперимента вводились квоты на бесплатное посещение, например, в Саарланде, процент детей мигрантов в яслях и детских садах был выше.

Забота о приобщении к немецкому языку распространяется также на детей беженцев, проживающих с родителями в местах для их временного размещения. Здесь они получают первые уроки немецкого языка и общаются с педагогами и медицинскими работниками, которые помогают им выйти из стрессового состояния от пережитого во время их долгого пути в Германию. Это время их родители используют для посещения интеграционных курсов немецкого языка или курсов профессионального обучения.

Семья, родители также являются важным ресурсом в деле ранней языковой адаптации детей. Именно с ними дети осуществляют первый вербальный контакт, познают окружающую их реальность. Общепризнано, что существенную роль в становлении и развитии личности ребёнка играет социальное и экономическое положение семьи [1]. Низкий образовательный уровень родителей, незанятость на рынке труда или отсутствие стабильного и достаточного для содержания семьи заработка являются факторами риска, влияющими на дальнейшую судьбу детей, вне зависимости от того, родились они в семьях немецких граждан или родители их мигранты. Однако, по сравнению с детьми из немецких семей, дети мигрантов в пять раз чаще подвергаются риску занять низкое социальное положение, быть лишёнными доступа к социальным лифтам. Предпосылки для этого возникают уже в раннем возрасте. С целью выравнивания шансов для всех исключены дети, проживающих в Германии, федеральное правительство в рамках образовательной политики последовательно осуществляет курс на создание системы обучения детей-мигрантов немецкому языку с раннего возраста в детских дошкольных учреждениях. Сложение усилий государства, педагогов дошкольных детских учреждений и семьи могут стать залогом успеха в языковой социализации детей-мигрантов.

Однако, несмотря на предпринимаемые усилия со сторон федеральных и местных властей, в детских дошкольных учреждениях ощущается значительный дефицит мест. Многие мигранты вынуждены заниматься обучением своих детей немецкому языку собственными силами. По поручению Министерства по вопросам семьи, пожилых людей, молодёжи и женщин для них созданы пособия – брошюры, видеофильмы и видеокурсы – с подробными рекомендациями, знакомящими их с основными методическими приёмами обучения немецкому языку ребенка-инофона от его рождения и до поступления в школу. Пособия переведены на 15 языков и находятся в свободном доступе в Интернете [12], а также на официальном сайте Министерства. Эта своевременная и нужная поддержка, однако, не может заменить квалифицированную помощь педагогов детских дошкольных учреждений.

Для интенсификации и оптимизации языковой педагогической работы с детьми мигрантов в детских садах Министерством по вопросам семьи, пожилых людей, молодёжи и женщин была разработана федеральная программа “Sprach-Kitas. Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist” [4]. / *«Язык в детских садах. Потому что язык – это ключ, открывающий мир»*. Программа рассчитана на период с 2016 по 2020 год и реализуется на базе 3400 детских дошкольных учреждений с преобладающим числом воспитанников из семей мигрантов. Программа финансируется из федерального бюджета. В период с 2016 г. по 2020 г. на её поддержку выделено около 1 млрд евро [9]. Целью программы является повышение качественного уровня интегрированного обучения немецкому языку детей из семей мигрантов в детских садах и яслях. Обучение ориентируется на индивидуальные компетенции и возрастные интересы воспитанников и поддерживает естественное развитие речевых навыков. В процессе обучения дети должны научиться воспринимать и понимать немецкую речь на слух и говорить по-немецки в пределах доступной им тематики, простых лексико-грамматических структур, несложных образцов связной речи.

В рамках программы педагогический состав детских садов пополнился специалистами в области детской психологии, языковой педагогики, логопедии. Особое внимание программа уделяет сотрудничеству с семьями

детей. Консультируя родителей, оказывая им методическую поддержку, педагоги детских дошкольных учреждений стремятся объединить обучение и воспитание детей в семьях в единый непрерывный процесс.

Принципиально важное место в программе отводится повышению квалификации педагогических кадров для детских садов, специализирующихся на оказании языковой помощи детям-инофонам, а также распространению опыта их работы. Во многих федеральных землях культурное и языковое разнообразие в детских садах нашло отражение в программах подготовки дошкольных педагогов, в которые была включена такая дисциплина как «межкультурное образование». У воспитателей, проходящих курс повышения квалификации, тема «Обучение языку» (“Sprachbildung”) пользуется устойчивым интересом [2]. Это свидетельствует о том, что персонал детских дошкольных учреждений осознаёт потребность в знаниях основ дошкольной языковой педагогики и умении использовать их в своей повседневной работе.

Институт имени Гёте принимает действенное участие в переподготовке и повышении квалификации дошкольных педагогов и учителей младших классов, предлагая им свои курсы “*Deutsch als Zweitsprache in der Grundschule*” (2005) [10] («Немецкий как второй язык в начальной школе») и курс “*Deutsch als Zweitsprache im Elementarbereich*” (2007) («Немецкий как второй язык в детских садах»). В 2012 году в Институте имени Гёте была разработана программа повышения квалификации для воспитателей и учителей начальной школы, основанная на принципе дистанционного обучения в группах [Ibidem]. Онлайн-курс предлагает возможность педагогам, работающим с детьми дошкольного и младшего школьного возраста, при совместном обучении не только осваивать теоретические основы методики формирования и развития речевых навыков у детей, но и обмениваться практическим опытом, предлагать свои решения, дискутировать по актуальным проблемам. Подобное сотрудничество способствует развитию концепции непрерывности процесса интегрированного обучения детей-инофонов немецкому языку с раннего возраста в детских дошкольных учреждениях и его продолжения в начальных классах школы.

Говоря о раннем обучении детей немецкому языку, следует упомянуть проблемы, с которыми приходится сталкиваться работникам системы дошкольного образования в Германии. К таким «болевым точкам» относятся сегрегация в детских садах [8, S. 7], дефицит квалифицированных кадров, трудности с диагностикой учебно-воспитательного процесса, его планирования, недостаток мест в дошкольных детских учреждениях.

Сегрегация – проблема не только дошкольных детских учреждений, она присутствует также в школьном образовании и связана с местом проживания детей. Исторически сложилось так, что мигранты, концентрируясь в крупных городах Германии, заселяли районы, где традиционно оседали преимущественно представители их этнических и языковых общин, образовавших со временем основную часть местных жителей. Поскольку направления в детские сады и ясли распределяются по месту жительства детей, то значительную часть воспитанников в них составляют дети из иммигрантских семей, говорящих в быту не на немецком языке. Доклад «*Образование в Германии в 2016 году*» (Bildung in Deutschland 2016) даёт следующую статистику: в западных федеральных землях Германии в 2015 году 34% воспитанников детских дошкольных учреждений составляли дети мигрантов, говорящих в семьях на родном языке. В Берлине их число уже 53%, в Бремене – 48,8%, в Гамбурге – 44,3%, в земле Гессен – 41,8% [2]. Особая языковая атмосфера создаётся в детских коллективах, где преобладает родной язык воспитанников и дети общаются между собой на родном языке, в то время как немецкий язык остаётся на периферии общения. Иная, но не менее сложная для педагогов ситуация складывается, когда дети в группе являются носителями разных языков.

Многоязычие, ставшее обычным явлением в немецком обществе, имеет место также в детских дошкольных учреждениях. Надо сказать, что тема многоязычия и его влияния на процесс воспитания и обучения детей-инофонов давно является предметом дискуссий как в академических кругах, так и в обществе. Позитивную точку зрения на этот вопрос представляет, например, Георг Люди (Georg Lüdi), руководитель кафедры филологии швейцарского университета в Базеле. Он доказательно утверждает, что дети, владеющие несколькими языками, чаще бывают более развиты интеллектуально, более креативны, чувствуют себя свободнее в различных коммуникативных ситуациях, обладают большей социальной компетенцией, чем их моноязычные сверстники, и легче усваивают иностранные языки [7]. Справедливо было бы добавить, что в экспертном сообществе распространено и противоположное мнение, оспаривающее пользу билингвизма и многоязычия. Бесспорным, однако, остаётся тот факт, что дети, обладающие естественным двуязычием, имеют больше шансов на успех в их будущей профессиональной жизни.

Выстраивая систему дошкольного языкового образования для детей из семей мигрантов, правительство ФРГ закладывает основы культурной и языковой социализации будущих граждан страны. Языковая политика Германии в этом направлении обращена в будущее и благодаря своей последовательности, масштабному характеру, привлечению к её реализации общественности, научных кадров и, не в последнюю очередь, благодаря солидному финансовому обеспечению, она имеет все шансы на успех.

Список источников

1. **Bericht der Beauftragten der Bundesregierung für Migration, Flüchtlinge und Integration** [Электронный ресурс]. URL: https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/IB/Anlagen/2016-12-09-11-lagebericht.pdf?__blob=publicationFile&v=2 (дата обращения: 31.10.2017).
2. **Bildung in Deutschland 2016** [Электронный ресурс]. URL: https://www.destatis.de/DE/Publikationen/Thematisch/BildungForschungKultur/Bildungsstand/BildungDeutschland5210001169004.pdf?__blob=publicationFile (дата обращения: 31.10.2017).

3. **Breyer M.** Sind Lehrer auf Vielfalt in Schulen vorbereitet? [Электронный ресурс]. URL: <https://mediendienst-integration.de/artikel/svr-studie-sind-lehrer-auf-vielfalt-in-schulen-vorbereitet.html> (дата обращения: 20.09.2017).
4. **Bundesprogramm „Sprach-Kitas: Weil Sprache der Schlüssel zur Welt ist“** [Электронный ресурс]. URL: <https://sprach-kitas.fruehe-chancen.de/?id=974> (дата обращения: 31.10.2017).
5. **Erstes Integrationsgesetz beschlossen** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.dw.com/de/erstes-integrationsgesetz-beschlossen/a-19387835> (дата обращения: 20.09.2016).
6. **Integrationsgesetz setzt auf Fördern und Fordern** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bundesregierung.de/Content/DE/Artikel/2016/08/2016-08-05-integrationsgesetz.html> (дата обращения: 26.09.2017).
7. **Ressourcen nutzen – ein Plädoyer für Mehrsprachigkeit** [Электронный ресурс]. URL: <http://edoc.unibas.ch/9477/> (дата обращения: 31.10.2017).
8. **Segregation an deutschen Schulen. Ausmaß, Folgen und Handlungsempfehlungen für bessere Bildungschancen.** Sachverständigenrat deutscher Stiftungen für Integration und Migration. Berlin: (SVR) GmbH, 2013. 61 S.
9. **Sprach-Kitas – Frühe Chancen** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.fruehe-chancen.de/sprach-kitas> (дата обращения: 20.09.2017).
10. **Sprache und Integration. Fortbildungen für Erzieher und Grundschullehrer** [Электронный ресурс]. URL: https://www.goethe.de/lhr/prj/daz/pro/Goethe-Institut_Sprache_und_Integration_2012.pdf (дата обращения: 31.10.2017).
11. **Wanka J.** Wir werden noch mehr tun, um die Chancen auf gute Integration zu verbessern [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bmbf.de/de/wir-werden-noch-mehr-tun-um-die-chancen-auf-gute-integration-zu-verbessern-4104.html> (дата обращения: 20.09.2017).
12. **www.zweisprachigkeit.net** (дата обращения: 20.09.2017).

**THE GERMAN LANGUAGE POLICY IN THE SPHERE OF LINGUISTIC ADAPTATION
OF MIGRANTS' CHILDREN IN THE PERIOD AFTER THE MIGRATION CRISIS OF 2015-2016**

Selivanova Tat'yana Vladimirovna

*Peoples' Friendship University of Russia, Moscow
t.seliwanowa2018@yandex.ru*

The article examines one of the key aspects of the modern German language policy— early linguistic and cultural integration of migrant and refugee children. Against the background of 2015-2016 migration crisis when nearly 1,139 million refugees arrived in Germany this problem became especially relevant. Linguistic socialization of children who arrived in the country together with their parents becomes a national-scale problem. The paper describes how this problem is approached in Germany in the post-crisis period.

Key words and phrases: language policy; migration crisis; language adaptation; German language deficiency; integrated teaching; multilingualism.

УДК 811.161.1

В статье доказывается, что в XXI веке наблюдается ряд новых процессов в современном русском словообразовании. Функциональный динамизм последнего проявляется в активном проникновении в речь и регулярном использовании в ней моделей, которые ранее находились на периферии языка. В частности, подтверждено усиление деривационной активности форманта -ант, установлено, что он не только входит в состав заимствований, образует новые слова на базе производящих основ иноязычного происхождения, но и в качестве дериватора продуцирует лексические единицы на русской почве.

Ключевые слова и фразы: словообразование; производящая основа; дериватор; дериват; словообразовательная модель; семантическая деривация; формант; функциональный динамизм; языковая мода.

Сенько Елена Викторовна, д. филол. н., профессор

Цакалиди Татьяна Георгиевна, к. филол. н., доцент

*Северо-Осетинский государственный университет имени К. Л. Хетагурова, г. Владикавказ
senkoelena@yandex.ru; rovenski@alania.net*

**ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ДИНАМИЗМ РУССКОГО СЛОВООБРАЗОВАНИЯ
(НА ПРИМЕРЕ СУФФИКСА -АНТ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ)**

Словообразование представляет собой динамическую сторону языка, что обусловлено онтологическими свойствами данного языкового уровня. С помощью своего морфемного инвентаря оно постоянно порождает новые наименования, необходимые обществу, выполняя определенные социальные заказы. Подчеркивая данное обстоятельство, Г. Н. Склярёвская констатирует активность современной деривации, соответствующей потребностям языкового коллектива, обеспечивающим вхождение в речевой обиход целых словообразовательных гнезд [19, с. 8].

Словообразовательные процессы обеспечивают возможность воссоздавать современную понятийную ситуацию жизни российского общества, ибо «в словообразовательно маркированных единицах языка прочитывается